

АХМАТОВА Ю. С., ГРИГОРЬЕВА А. С.
ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА РУССКОГО ПОЭТИЧЕСКОГО ТЕКСТА
НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК

Аннотация. В статье подробно освещаются нормы, предъявляемые к переводу поэтического текста, а также рассматриваются методы его перевода. В этой связи анализируется перевод стихотворения С. А. Есенина «Письмо матери» на английский язык, выполненный переводчиком А. Вагаповым.

Ключевые слова: текст, стихотворение, перевод поэзии, нормы перевода, методы перевода, анализ, переводящий язык.

AKHMATOVA YU. S., GRIGORYEVA A. S.

SOME ISSUES OF TRANSLATION OF RUSSIAN POETIC TEXT INTO ENGLISH

Abstract. The article considers the requirements for translated poetic text and methods of its translation. In this connection the authors analyze the English translation of S. A. Yesenin's poem «A Letter to Mother» made by A. Vagapov.

Keywords: text, poem, poetry translation, translation rules, translation methods, analysis, translating language.

Невозможно переоценить роль русской литературы в мировом контексте. Ее значение многогранно, как и сама отечественная литература. За границей хорошо известны имена А. П. Чехова, И. С. Тургенева, Ф. М. Достоевского, М. Ю. Лермонтова и других русских писателей и поэтов, а их произведения широко читаются и цитируются. Говоря о русской литературе невозможно пройти мимо поэзии. В XIX веке весь мир был поражен поэтическим талантом А. С. Пушкина во многом благодаря переводчикам – Г. Дюпону, В. А. Жуковскому, которого сам Пушкин называл «гением» перевода [1].

Переводчик поэзии сам должен быть поэтом, чувствовать ритм, рифмы стихотворения, поэтому перевод поэзии считается одним из самых сложных видов перевода. По мнению Е. Эткинда, именно через поэзию в наибольшей степени выражается дух народа, то есть его особенности, черты, делающие этот народ отличным от других [2]. С его высказыванием солидарен и Е. А. Крук. По его мнению, поэзия – это высшая форма бытия национального характера, потому что в ней наиболее полно и ярко выражается дух народа, его культурное и историческое своеобразие [3]. Поэзией другого народа подчас бывает сложно проникнуться, ведь приходится постигать дух народа, его ценности, традиции и обычаи. Отсюда вытекает главная задача переводчика поэзии – перевести не только сам текст, но и то, что читатель

должен прочитать «между строк» и посредством поэзии оценить ценность культурного и исторического наследия данной страны.

К сожалению, проблемы перевода поэзии не заканчиваются лишь на трудности передачи народного колорита. Как считает В. Н. Комиссаров, перевод поэзии – довольно трудоемкий процесс, осложненный еще большим рядом проблем. Среди них он выделяет следующие [4].

1. Сохранение национальной самобытности. Как уже отмечалось, любое поэтическое произведение отражает действительность, в которой живет народ. Передача смыслов, связанных с историей народа, его культурой, возможна только при сохранении органичного единства формы и содержания, в его национальной обусловленности.

2. Сохранение исторической принадлежности произведения. Очень важно отразить в переводе атмосферу времени, присущую оригиналу.

3. Выбор между точностью и красотой перевода. До сих пор ученые-переводоведы не могут сойтись во мнении каким должен быть поэтический перевод – как можно более эквивалентным или более метафоричным, складным. Мы считаем, что хороший вариант перевода стихотворного произведения должен балансировать между точностью и стройностью. К сожалению, можно найти немало примеров, когда переводчику приходится жертвовать метафоричностью слога ради достижения наибольшей эквивалентности, но встречаются и еще более печальные случаи, когда в погоне за рифмой меняется смысл произведения.

Чтобы обойти упомянутые выше переводческие ошибки, стоит обратиться к И. С. Алексеевой, которая подытоживает споры о проблеме перевода поэтических произведений и выдвигает следующие требования и нормы для перевода стихотворений [5]:

1. Сохранение размера стихотворения и количества стоп;
2. Сохранение качества рифмы, то есть женская рифма передается женской, а мужская, соответственно, – мужской;
3. Передача приемов звукописи – ассонанса, аллитерации;
4. Сохранение таких стилистических фигур, как синтаксический и лексический повторы;
5. Сохранение способа рифмовки: перекрестной, парной, кольцевой.

Несомненно, переводчику нужно решить каким методом он будет пользоваться, чтобы перевести то или иное произведение. На данном этапе ему стоит обратить пристальное внимание на типологию поэтических переводов, основанную на работах С. Ф. Гончаренко, который выделяет три метода перевода [6].

1. *Поэтический перевод* как таковой. Этот метод перевода предполагает включение переводного текста в культуру и литературу переводящего языка. Каждый образованный русский человек читал басни И. А. Крылова даже и не зная, что это весьма точные переводы творчества Лафонтена, знает многие произведения А. С. Пушкина, М. Ю. Лермонтова, В. А. Жуковского, не всегда догадываясь, что это переводы из Шенье, Гёте, Байрона.

2. *Стихотворный перевод* – это такой метод перевода поэзии, при котором фактуальная информация оригинала передается на переводящем языке не поэтической, а лишь стихотворной речью, то есть не всегда соблюдается рифма и ритм стихотворения. Таким образом достигается высокая степень приближенности текста к оригиналу как в отношении слов и выражений, так и в стилистическом отношении.

3. *Филологический перевод* поэтического текста выполняется прозой и нацелен на максимально полную (почти дословную) передачу фактуальной информации оригинала. Этот метод перевода, как правило, сопровождается параллельным текстом подлинника или переводческими комментариями.

Основываясь на полученных знаниях, мы бы хотели провести анализ перевода стихотворения С. А. Есенина «Письмо матери», выполненного русским переводчиком Аликом Вагаповым. Начать хотелось бы с композиционной организации текста оригинала. Композиция стихотворения – кольцевая (образы, упомянутые в начале, повторяются и в конце последней строфы). Стихотворение разделено на 9 строф по 4 строки в каждой. Размер стихотворения в оригинале – пятистопный хорей с облегченной стопой в начале некоторых строк.

Сюжета в стихотворении как такового нет – во время долгой разлуки лирический герой вспоминает свою мать, представляет как она его ждет в их родном доме и передает свои чувства в письме к ней.

Рифма произведения – перекрестная, наравне с мужской (мне-шушуне), встречается и женская (мраке-драке), а также точная (сбылось-привелось) и неточная (ветви-рассвете), открытая (успокойся-пропойца) и закрытая (сад-назад).

Автор использует следующие тропы: метафора («Струится... свет»), эпитет («В старомодном ветхом шушуне»), скрытое сравнение («Ты одна мне несказанный свет») и фигуры речи: инверсия («низенький наш дом», «тоски мятежной»), риторический вопрос («Ты жива еще, моя старушка?»)). Несложно заметить эмоциональную окраску текста, которая выражается в восклицательных предложениях и риторических вопросах.

Особое внимание следует уделить использованию таких просторечных слов, как «шибко», «саданул», «шушун», которые автор использует намеренно для передачи атмосферы обычной крестьянской жизни.

Теперь обратимся к переводному тексту и проанализируем его. Переводчик успешно сохранил структуру стихотворения, предложенную С. А. Есениным (9 строф по 4 строки). А. Вагапов использует тот же стихотворный ритм и что более важно – употребляет облегченную стопу в начале тех же строк, что и в оригинале. Перекрестный способ рифмовки, а также виды рифм тоже совпадают.

Обратимся к средствам выразительности. Метафору «струится свет» переводчик преобразовал в «May there be...the amazing stream», однако, сохранил эпитет «shabby overcoat». Из-за особенностей английского языка переводчик не сохраняет инверсию, и из «тоски мятежной» получается «dismal boredom», но это никак не влияет на смысл стихотворения, не затрудняет его понимание. Однозначным плюсом данного варианта перевода является то, что переводчик сохраняет эмоциональную окраску стихотворения - риторический вопрос («Are you still alive, my dear granny?»), восклицательные предложения («Now calm down, mom!»).

Важно обратить внимание на перевод просторечных слов, упомянутых выше. «Шибко» переводчик трансформирует в нейтральное «a lot», точно так же, как и «саданул» – в «plunged» и «шушун» – в «overcoat».

Таким образом, можно сделать вывод, что данный вариант перевода адекватен и эквивалентен оригинальному стихотворению. А. Вагапов сохранил большинство образных средств, представленных в оригинале произведения. Тем не менее, можно выделить большой недостаток перевода, который заключается в том, что переводчик перевел стилистически-окрашенные слова нейтральными, что не позволяет иностранцу, читающему стихотворение, полностью погрузиться в атмосферу крестьянской жизни в России.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Жуковский: «Гений перевода» [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://studref.com/376254/literatura/zhukovskiy_geni.. (дата обращения 16.04.2021)
2. Эткинд Е. Поэзия и перевод. – М.-Л.: Сов.писатель, 1963. – 172 с.
3. Крук Е. В. Стилистические особенности перевода современной поэзии [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://elib.bsu.by/bitstream/123456789/238304/1/271-274.pdf> (дата обращения 12.04.2021).
4. Комиссаров В. Н. Новые тенденции в переводоведении // Информационно-коммуникативные аспекты перевода: Часть I. – Н. Новгород: НГЛУ им. Н.А. Добролюбова, 1997. – С. 34–42.
5. Алексеева И. С. Устный перевод. Немецкий язык. – СПб.: Союз, 2003. – 314 с.

6. Гончаренко С. Ф. Поэтический перевод и перевод поэзии: константы и вариативность [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://samlib.ru/w/wagapow_a_s/poetic-transl.shtml (дата обращения 12.04.2021).
7. Стихотворение С. А. Есенина «Письмо матери» [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://rustih.ru/sergej-esenin-pismo-materi-ty-zhiva-eshhe-moya-starushka/> (дата обращения 13.04.2021).
8. Перевод Алика Вагапова [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://ruverses.com/sergey-esenin/letter-to-his-old-mother/1816/> (дата обращения 13.04.2021).